The Politics of English as a World Language

New Horizons in Postcolonial Cultural Studies

Edited by
Christian Mair

ASNEL Papers 7

Rodopi

Amsterdam - New York, NY 2003
Contents

Linguistics, Literature and the Postcolonial Englishes: An Introduction
CHRISTIAN MAIR ix

RESISTING (IN) ENGLISH:
GLOBALIZATION AND ITS COUNTER-DISCOURSES

Beyond Homogeny and Heterogeny: English as a Global
and Worldly Language
ALASTAIR PENNYCOOK 3

English for the Globe, or Only for Globe-Trotters?
The world of the EU
ROBERT PHILLIPSON 19

Linguistic Diversity and Biodiversity: The Threat
from Killer Languages
TOVE SKUTNABB-KANGAS 31

English as the Supranational Language of Human Rights?
MICHAEL TOOLAN 53

English as an Exotic Language
PETER MÜHLHÄUSLER 67

G.lobal Languages O.ppress B.ut A.re L.iberating, Too:
The Dialectics of English
RICHARD J. ALEXANDER 87
Progression and Dynamic Stasis: The Ambivalent Impact of English as Reflected in Postcolonial Writing
PHOTIS LYSANDROU AND YVONNE LYSANDROU 97

Towards Global Diglossia? English in the Sciences and the Humanities
SUSANNE MÜHLEISEN 107

The Recording of Vocabulary from the Major Varieties of English in the Oxford English Dictionary
JENNIE PRICE 119

English as a Lingua Franca and the Politics of Property
BARBARA SEIDLHOFER AND JENNIFER JENKINS 139

THE CARIBBEAN AND THE AFRICAN DIASPORA IN NORTH AMERICA AND BRITAIN

Language Advocacy and ‘Conquest’ Diglossia in the ‘Anglophone’ Caribbean
HUBERT DEVONISH 157

Decolonizing English: The Caribbean Counter-Thrust
HAZEL SIMMONS-MCDONALD 179

Re-Reading the Religious Bodies of Postcolonial Literature
FIONA DARROCH 203

An African’s Trouble with His Masters’ Voices
MICHAEL MEYER 209

Home, Hybridity and (Post)colonial Discourse in Caryl Phillips’s A State of Independence
PETRA TOURNAY 219

ENGLISH AND ENGLISH-LANGUAGE WRITING IN AFRICA

When 2+9=1: English and the Politics of Language Planning in a Multilingual Society: South Africa
NKONKO M. KAMWANGAMALU 235
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author/Authors</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Postcolonial Language Planning in Tanzania: What Are the Difficulties and What is the Way Out?</td>
<td>SAFARI T.A. MAFU</td>
<td>267</td>
</tr>
<tr>
<td>“Hear from my own lips”: The Language of Women’s Autobiographies</td>
<td>ELEONORA CHIAVETTA</td>
<td>279</td>
</tr>
<tr>
<td>Linguistic and Literary Development of Nigerian Pidgin: The Contribution of Radio Drama</td>
<td>DAGMAR DEUBER AND PATRICK OLOKO</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>“That’s all out of shape”: Language and Racism in South African Drama</td>
<td>HAIKE FRANK</td>
<td>305</td>
</tr>
<tr>
<td>Beyond the Domain of Literacy: The Illiterate Other in <em>The Heart of the Matter, Things Fall Apart and Waiting for the Barbarians</em></td>
<td>HELGA RAMSEY–KURZ</td>
<td>315</td>
</tr>
<tr>
<td>“The nuisance one learns to put up with”: English as a Linguistic Compromise in Es’kia Mphahlele’s Fiction</td>
<td>RICHARD SAMIN</td>
<td>325</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Politics of English on the Asian Subcontinent**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author/Authors</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Interface of Language, Literature and Politics in Sri Lanka: A Paradigm for Ex-Colonies of Britain</td>
<td>D.C.R.A. GOONETILLEKE</td>
<td>337</td>
</tr>
<tr>
<td>The Master’s Language and its Indian Uses</td>
<td>PREMILA PAUL</td>
<td>359</td>
</tr>
<tr>
<td>Bringing Back the Bathwater: New Initiatives in English Policy in Sri Lanka</td>
<td>RAJIVA WIJESINHA</td>
<td>367</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Cross-Cultural Encounters in Amit Chaudhuri’s *Afternoon Raag* and Yasmine Gooneratne’s *A Change of Skies*

**VERA ALEXANDER**

375

Imperial Pretensions and *The Pleasures of Conquest*

**YVETTE TAN**

385

“Language is the skin of my thought”: Language Relations in *Ancient Promises* and *The God of Small Things*

**CHRISTINE VOGT-WILLIAM**

393

**NEW ZEALAND, CANADA, THE PHILIPPINES: ENGLISH IN MULTILINGUAL CONSTELLATIONS AROUND THE PACIFIC RIM**

From “carefully modulated murmur” to “not a place for *sooks*”: New Zealand Ways of Writing English

**PETER H. MARSDEN**

407

Maori or English? The Politics of Language in Patricia Grace’s *Baby No-Eyes*

**MICHELLE KEOWN**

419

Language, Humour and Ethnic Identity Marking in New Zealand English

**JANET HOLMES, MARIA STUBBE AND MEREDITH MARRA**

431

Métissage and Memory: The Politics of Literacy Education in Canadian Curriculum and Classrooms

**ERIKA HASEBE-LUDT**

457

“Joseph you know him he don trus dah Anglais” Or: English as Postcolonial Language in Canadian Indigenous Films

**KERSTIN KNOPF**

467

“When I was a child I spake as a child”: Reflecting on the Limits of a Nationalist Language Policy

**DANILO MANARPAAC**

479

**CONTRIBUTORS**

493